

KATABASÍAS de la PRESENTACIÓN
1-Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado su presentación.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأَبْدِي قَوْلًا فَايْضاً نَحْوُ
الْأَمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَعِيدُ لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ
بِدُخُولِهَا مَسْرُوراً.

3-¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortificanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu venerable presentación; haznos dignos de las coronas de gloria.

يا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُنْتَفِقُ
بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ تَسَابِيحِكَ،
الْمُلْتَمِئِينَ مَحْفَلاً رُوحِيًّا، وَفِي دُخُولِكَ الْمُوقَّرِ
- أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

4-Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: “¡Oh Señor, gloria a Tu poder!”

إِنَّ حَبِيقَةَ النَّبِيِّ لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ
الْمُدْرِكَةَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ، الَّتِي هِيَ تَجَسُّدُكَ مِنْ
الْبِتُولِ هَتَفَ صَارِحاً الْمَجْدَ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

5-Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de Tu venerable presentación, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

أَيُّهَا الْبِتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا
بِأَسْرَهَا قَدْ أَنْدَهَلَتْ فِي دُخُولِكَ الْمُوقَّرِ، لِأَنَّكَ
حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرِ
الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ
يُسَبِّحُونَكَ.

6-Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَالِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقُ بِالْأَيْدِي
مُفِيمِينَ هَذَا الْعِيدِ الْإِلَهِيِّ الْكَلِيِّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُؤَدِّةِ
الْإِلَهِ، وَنَمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

7-Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: “Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza”.

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَالِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ
الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا
فَرَحِينَ: أَيُّهَا الْفَاتِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ
أَبَائِنَا.

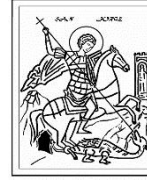
Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.
8-Escucha, oh Doncella Virgen Pura. Que Gabriel hable de la verdadera y eterna voluntad del Altísimo. Prepárate para recibir a Dios. Porque el Inalcanzable, contigo se mezcla con la humanidad. Por lo cual clamo con gozo: Bendecid al Señor, obras todas del Señor.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.
8-إِسْمَعِي أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْبِتُولِ النَّقِيَّةُ لَكِي يَقُولُ
غَفْرَانِيْلُ عَنْ مَشِينَةِ الْعَلِيِّ الْأَزَلِيَّةِ الصَّادِقَةِ. كُونِي
مُسْتَعِدَّةً لِاسْتِقْبَالِ الْإِلَهِ. لِأَنَّ غَيْرَ الْمَوْسُوعِ، بِكَ
يُخَالِطُ الْإِنَامَ. فَلِذَلِكَ أَهْتَفُ مَسْرُوراً بِأَرْكُوعِ الرَّبِّ
يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ..

3ª Oda

Oh Madre de Dios. Pues tú eres Arca viviente de Dios, ¡Qué ninguna mano profana Te toque! Pero que los labios de los fieles Te alaben, cantando jubilosamente y sin cesar las palabras del ángel exclamando: “Oh Virgen Purísima, en verdad eres más elevada que toda la creación”.

- يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ بِمَا أَنْتَ تَابُوتٌ مُنْتَفَسٌ لِلَّهِ فَلَا
تَلْمُسُوكَ يَدٌ مُدْنَسَةٌ. أَمَّا شِفَاهُ الْمُؤْمِنِينَ فَلْتَمَدِّحْكَ
بِغَيْرِ فُتُورٍ هَاتِفَةً نَحْوَكِ بِصَوْتِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلَةً: أَيُّهَا
الْبِتُولِ النَّقِيَّةُ إِنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ أَسْمَى رَفَعَةً مِنْ جَمِيعِ
الْمَخْلُوقَاتِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543.2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - cristian.sylva@gmail.com



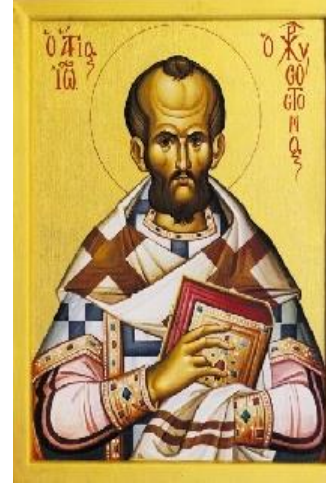
Boletín Pastoral N° 52 - Domingo 13-11-2022

8° Domingo de Lucas 11° Eot.

Tropario Dominical (Modo 5) Alabemos nosotros los fieles y prosternémonos ante el Verbo Coeterno con el Padre y el Espíritu, que nació de la Virgen para nuestra salvación porque se complació en ascender en el cuerpo sobre la cruz, soportó la muerte y levantó a los muertos por su gloriosa resurrección.

نُسَبِّحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ
الْمَوْلُودِ مِنَ الْغُدْرَاءِ لِخَلَاصِنَا لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ.
يَبْنُهُضُ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Tropario de San Juan Crisostomo modo 8 Como una lámpara resplandeciente brilló la gracia de tu boca, iluminando al universo, conservando para el mundo el precioso tesoro del desprecio por el dinero y poniendo de manifiesto para nosotros, la excelencia de la humildad. Por tanto, oh Santo Padre Juan el Crisóstomo, cuyas palabras edifican a los hombres, ruega al Verbo Cristo Dios, que salve nuestras almas.



قد أشرفت النعمة من فمك مثل النار، فأنارت المسكونة، ووضعت للعالم كنوز عدم محبة الفضة، وأظهرت لنا سمو الاتضاع.
فيا أيها الأب المؤدب بأقواله، يوحنا الذهبي الفم، تشفع الى الكلمة المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

SANTORAL: 13-19/11/2022

- 13- S. Juan Crisóstomo, Arzobispo de Constantinopla.
- 14- S. A. Felipe, uno de los doce. S. Gregorio Palamas.
- 15- S. M. Gurias, Somonas y Abibo. (Comienzo ayuno de Navidad).
- 16- S. A. Evangelista Mateo.
- 17- S. Gregorio El Milagroso, Obispo de Nueva Cesarea.
- 18- S. M. Platón y Romano.
- 19- S. P. Abdías. S. M. Barlaam de Antioquía.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ.
أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَزْ جِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى
الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

KONTAKION Modo 4: El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del

Espíritu Divino. ¡Que la alaben los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo Celestial.

إن الهيكل الكلي النقاوة، هيكل المخلص، البتول الخدر الجزيل الثمن، والكنز الطاهر لمجد الله.
اليوم تدخل الى بيت الرب، وتدخل معها النعمة التي بالروح الالهي، فلتسبحها ملائكة الله،
لأنها هي المظلة السماوية.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón inteligencia. Oíó esto, pueblos todos.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos

(7:26 a 8:1-2)

Hermanos: Tal sumo sacerdote nos convenía: Santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos; que no tiene necesidad cada día, como aquellos sumos sacerdotes, de ofrecer primero sacrificios por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo. Porque la ley constituye sumos sacerdotes a débiles hombres; pero la palabra del juramento, posterior a la ley, al Hijo, hecho perfecto para siempre. Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que tenemos tal sumo sacerdote, el cual se sentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos, ministro del santuario, y de aquel verdadero tabernáculo que levantó el Señor, y no el hombre.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según

San Lucas (10:25-37)

En aquel tiempo, un intérprete de la ley se levantó y dijo, para probarle: Maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna? Él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees? Aquél, respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo. Y le dijo: Bien has respondido; haz esto, y vivirás. Pero él, queriendo justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo? Respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de ladrones, los cuales le despojaron; e hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto. Aconteció que descendió un sacerdote por aquel camino, y viéndole, pasó de largo. Asimismo un levita, llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, pasó de largo. Pero un samaritano, que iba de camino, vino cerca de él, y viéndole, fue movido a misericordia; y acercándose, vendó sus heridas, echándoles aceite y vino; y poniéndole en su cabalgadura, lo llevó al mesón, y cuidó de él. Otro día al partir, sacó dos denarios, y los dio al mesonero, y le dijo: Cuídamele; y todo lo que gastes de más, yo te lo pagaré cuando regrese. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones? Él dijo: El que usó de misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى

العبرانيين

26 : 8 / 2 : 8

يا إخوة هذا هو رئيس الكهنة الذي كنا محتاجين إليه. إنه قدوس، لا عيبه فيه، ولا نجاسة، قد انفصل عن الخاطئين، وارتفع حتى صار أسمى من السماوات. وهو لا يحتاج إلى ما كان يحتاج إليه قديماً كل رئيس كهنة: أن يقدم الذبائح يومياً للتكفير عن خطاياهم الخاصة أولاً، ثم عن خطايا الشعب، وذلك لأنه كفر عن خطاياهم مرة واحدة، حين قدم نفسه عنهم. إذن، كانت الشريعة تعين كل رئيس كهنة من بين البشر الضعفاء. أما كلمة القسم، التي جاءت بعد الشريعة، فقد عينت ابن الله، المؤهل تماماً لمهمته، رئيس كهنة إلى الأبد! وخلصه القول في هذا الموضوع، أن المسيح هو رئيس كهنتنا الذي وصفنا كهوته هنا. إنه الآن جالس في السماء عن يمين عرش الله العظيم. وهو يقوم بمهمته هناك، في قُدس الأقداس: في خيمة العبادة الحقيقية التي نصبها الرب، لا الإنسان.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي

البشير 10 : 25 - 37

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع ناموسياً وقال مجرباً له: يا معلم ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له: ماذا كتبت في الناموس، كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحب الرب إلهك من كل قلبك ومن كل نفسك ومن كل قُدرتك ومن كل ذهنك، وقربك كنفسك. فقال له: بالصواب أجبت. اعمل هذا فتحياً. فأراد أن يركي نفسه فقال ليسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنسان منحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوص فعروه وجرحوه وتركوه بين حي وميت. فاتفق أن كاهنًا كان منحدرًا في ذلك الطريق فأبصره وجاز من أمامه. وكذلك لاوي، أتى إلى المكان فأبصره وجاز من أمامه. ثم أن سامرياً مسافراً مر به فلما رآه تحنن، فدنا إليه وضمد جراحاته وصب عليها زيتاً وخمراً، وحمله على دابته وأتى به إلى فندق واعتنى بأمره. وفي الغد فيما هو خارج أخرج دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال له: اعتن بأمره، ومهما تنفق فوق هذا فأنا أدفعه لك عند عودتي. فأى هؤلاء الثلاثة تحسب صار قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ قال: الذي صنع إليه الرحمة. فقال له يسوع: امض فاصنع أنت أيضاً كذلك.